

Ciana

Pioeuv? No, pioeuv no, l'è el vent:
par che pioeuva ma l'è
el vent che passa e se guardi
foeura, sora la tenda,
vedi i piant che se moeuv.

Ciana... pensi alla Ciana
incoeu... .. e me domandi...

«Ōra» ... de là
della murella... «Ōra... »
giughen i fioeu,
giughen a scondes... «Ōra... »

... e me disi...: ... in tant ann
t'ee mai vist ona povera
tosa come la Ciana?
Morta la mamma,
mort el papà,
mort el so Robianella,
morta la soa sorella,
pu nè cà nè parent,
semper in zondria,
semper in strada...
... chì... l'è vegnuda,
l'è andada...

«Pōpī!... »

Senti i passit del Popi
sulla sabietta... «Pōpī!... »
(dalla finestra...) «Su,
merenda!... » (sbatt
i veder... àn saraa
la finestra...)

Hoo ciamaa

ai camerer
del Boeucc:¹ «Quella bionda
che la vegniva chì
in Settember, con mi,
... sì... quella tosa
granda... ... la se ved pu?»
«No, la s'è vista pu!»

Zappen adess, la zappa
– zapp, zapp – in la terra sfonden,
zappen i scepp, pareggen
in del giardin
proeus per la primavera...

Ciana, gh'hoo in ment ammò
quand te see andada via
e t'ee faa su quell to
famoso pacch

¹ Era un'antica osteria tra via Borgogna, via Durini e via Cerva, che contendeva al Bagutta la palma del tavolo letterario milanese.

con la cordetta.

Denter – se me regordi –
gh’era... duu gipponitt,
ona panscera,
ona vestaglia,
do pantofol,
di cavalitt
sporch, ona scatoletta
voeuia de Camel,
ona michetta
farzida... e l’era
tutt quell che te gh’avevet.

Zapp... zapp... odor
umed de moviment
de terra... minga i fior,
minga i scepp, minga i proeus
noeuv per la primavera,
– Zapp... zapp... – ma par,
par che zappen in tomba!!

A men che no te siet
– come m’àn ditt – malada,
Ciana te vedi andà
sola cont el to pocch
e el to faccion de tromba
a romp, eternament,
i ball a la gent,
«Musin» ... scortada

de dò paroll
e de duu gipponitt
«Nan»... rebuttada,
casciada
su come tutti
i pover Crist.

Hoo mai vist,
Ciana,
ona povera tosa
come ti.

TRADUZIONE

Piove? No, non piove, è il vento: sembra che piova ma è il vento che passa e se guardo fuori, da sopra la tenda, vedo le piante che si muovono. | Ciana... .. penso alla Ciana oggi... .. e mi chiedo... | «Ora!»... al di là del muretto... «Ora...» giocano i bambini, giocano a nascondino... «Ora!...» | ... e mi dico...: ... in tanti anni hai mai visto una povera ragazza come la Ciana? Morta la mamma, morto il papà, morto il suo Robbianello, morta la sua sorella, non più casa né parenti, sempre in giro, sempre per strada..., qui... è venuta, se n'è andata... | «Popi!...» Sento i passettini del Popi sulla sabbietta... «Popi!...» (dalla finestra...) «Sú, merenda!...» (uno sbattito di vetri... hanno chiuso la finestra...) | Ho chiesto ai camerieri del *Boeucc*: «Quella bionda che veniva qui in settembre, insieme a me, ...sí... quella ragazza alta... .. non la si vede più?» «No, non si è più vista!» | Zappano ora, la zappa – zapp, zapp – affondano nella terra, zappano via i ceppi, sistemano nel giardino le aiuole per la primavera... | Ciana, mi ricordo ancora quando sei andata via e ha fatto su quel tuo famoso pacco con la cordicella. Dentro – se mi ricordo – c'era... due camiciole, una pancera, una vestaglia, due pantofole, dei pannolini sporchi, una scatoletta vuota di Camel, un panino imbottito... ed era tutto quel che avevi. | Zapp... zapp... odore umido di terra smossa... non i fiori, non i ceppi, non le aiuole nuove della primavera, - zapp... zapp... - mi sembra che scavino per una fossa!! | A meno che tu non sia – come mi hanno detto – malata, Ciana ti vedo andare sola con il tuo pacco e la tua facciona da tromba a rompere, eternamente, le palle alla gente, «Musino»... con sole due parole e due camiciole «Nan»... respinta, spintonata come tutti i poveri Cristì. | Non ho mai visto, Ciana, una povera ragazza come te.